

УДК 801.7

## ГЛОБАЛИЗОВАННЫЙ МИР КАК ИГРА/ТЕАТР В ВОСПРИЯТИИ ЕВРОПЕЙЦЕВ

Л.А. Шарикова

### Аннотация

В статье интерпретируется актуализация концептуальной метафоры *GLOBALISIERUNG* как игры / театрального представления в текстах социологического публицистического дискурса.

**Ключевые слова:** концептуальные исследования, публицистический дискурс, процесс глобализации, восприятие глобального мира европейцами, глобализация как концептуальная метафора.

---

Актуальными для концептуальных исследований представляются объект настоящего исследования – восприятие процесса глобализации – и предмет исследования – концептуальная метафора *GLOBALISIERUNG*, выделяемая в текстах социологического публицистического дискурса (далее – СПД) в одном из своих инвариантов – в качестве метафорической модели **Globalisierung ist ein Spiel/Theater(aufführung) ‘Глобализация есть игра/театр (театральное представление)’** (здесь и далее перевод наш. – Л.Ш.). Методология исследования основана на совокупности трех главных направлений: концептологии, метафорологии и теории дискурса.

Целью работы является описание метафорической модели концептуальной метафоры *GLOBALISIERUNG* в текстах СПД, отражающей европейское «видение» фрагмента действительности – процесса глобализации.

Мало кто из исследователей берется за изучение концептуальной единицы, отражающей еще становящийся фрагмент действительности. Вероятно, поэтому практически отсутствуют работы, описывающие исследования этого концепта в специальной литературе. Нам известны лишь несколько работ – статьи Г. Терборна, Ф. Стеварта и А. Бери, Дж. Майера и др. англоязычных исследователей-социологов, рассматривавших в своих публикациях концептуальные характеристики процесса глобализации в Европе.

### 1. Общие сведения об объекте исследования

Феномен глобализации, затронувший все сферы жизнедеятельности общества и коренным образом изменивший представление о фундаментальных ценностях цивилизации, не нашел своего способа гуманитарной идеализации, что создало принципиально новую ситуацию и в восприятии/осмыслении данного фрагмента действительности – процесса глобализации. Причин такого отстав-

ния человеческого сознания от всестороннего отражения сущности процесса глобализации несколько. Назовем основные, существенные для настоящего исследования: 1) уникальный комплексный характер процесса – особенность объекта концептуализации; 2) «молодость» процесса глобализации, интенсивное проявление глобализации в разных деятельностных сферах и фактор времени – особенности объекта и субъекта концептуализации; 3) непараллельное протекание процесса глобализации, процессов его восприятия/осмысления и процессов его объективации средствами языка – особенности субъекта концептуализации (деятельности человеческого сознания) и номинативной функции (немецкого) языка, фактор запаздывания отражательных знаковых систем от темпа развития отражаемого объекта, денотата.

«Молодость» процесса глобализации отмечается всеми исследователями, представителями разных гуманитарных и негуманитарных наук. Тем не менее точная дата начала этого процесса не указывается ни одним автором. Отдельные авторы ссылаются на период 1988–1989 гг., когда впервые начались проектные работы по подготовке и внедрению «глобальной» программы в жизнь и параллельно велись переговоры государственных деятелей о возможностях осуществления данного проекта между отдельными странами, как продолжение процесса создания так называемых «свободных зон» торговли и совместного развития бизнеса. Предпосылки процесса глобализации, как отмечается некоторыми социологами и политиками, начали создаваться несколько ранее, в середине 80-х годов XX века. В середине 90-х годов ушедшего века впервые появляется термин *global* для номинации данного процесса, хотя установить авторство термина не представляется возможным. Суть данного процесса тогда отражалась метафорически: “sozialer Friede” ‘социальный мир’ как конечная цель многочисленных дебатов идеологического толка.

Уникальный характер процесса глобализации заключается в создании социального миропорядка неэтнической природы, что абсолютно ново и не коррелирует с многовековой человеческой традицией, центр которой образует культурный код этноса, народности, нации. Все материальные и нематериальные интересы людей определялись тысячелетиями именно этническим принципом и разделением всего многообразия объективной действительности по понятийному параметру «свой ↔ чужой», то есть родной, знакомый, понятный, комфортный и, соответственно, неродной, незнакомый, непонятный... В этом смысле процесс глобализации революционен, требует большего времени и ускоренного темпа в осознании происходящих перемен одновременно в нескольких важных сферах жизни человека: в государственной, политической, общественной, торгово-экономической и культурной сферах.

## 2. Исходные положения дискурсивного и концептуального анализа

Под *дискурсом* понимается деятельностное культурное пространство (сфера), содержащее этнокультурно окрашенную ценностную информацию (знания), материализуемую устно или письменно, вербально и невербально. Для характеристики типа дискурса учитываются цель, участники, хронотоп и тип/жанр текстового источника, представляющего некую часть вербально материализованного дискурса и определяющего его типовые черты, а также конкретную

концептуальную единицу – метафору, определяющую тематическую составляющую дискурсивного знания.

Развитие теории концептуальной метафоры и последовательное описание метафорических моделей – одно из наиболее перспективных направлений современной концептуальной лингвистики. Данной проблемой занимались и продолжают заниматься такие лингвисты, как Дж. Лакофф, М. Джонсон, А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, А.П. Чудинов и др. Современная когнитивная теория предполагает, что метафора возникает на уровне глубинных структур человеческого разума. Наша обыденная понятийная система по сути своей метафорична [1, с. 27]. Метафоры заложены в самой понятийной системе мышления человека, это особого рода схемы, по которым человек думает и действует. Концептуальная метафора – один из основных способов познания мира, когда мы думаем об одной сфере в терминах другой, осуществляя таким образом классификацию реальности (см. [2, с. 90–93]). Метафора работает на категориальном сдвиге, так как источник метафоры – ошибка в таксономии объектов [3, с. 313–314, 323–324]. Метафора – когнитивное явление, относящееся к универсальным гносеологическим механизмам и к области представления знаний на концептуальном уровне. Метафоры как языковые выражения становятся возможными именно потому, что существуют метафоры в концептуальной системе человека. Эти когнитивные метафоры задают аналогии и ассоциации между сложившимися концептуальными категориями, порождая более частные языковые метафоры. Универсальный характер следует понимать как наличие этого механизма в сознании любого человека, независимо от языка, на котором он говорит.

Концептуальная метафора гипотетически должна по-разному выражать воспринимаемый фрагмент действительности в одноязычных текстах с разной дискурсивной характеристикой.

### 3. Характеристика социологического публицистического дискурса

Наименование *социологический* коррелирует с научным типом институционального дискурса, а второй компонент его названия, *публицистический*, ориентирует на передачу знания/информации в более доступной форме, без употребления узко профессиональных терминов. Целью СПД является сообщение знания в форме, понятной образованным читателям, не являющимся, однако, социологами, специалистами данной науки. В анализируемом источнике цель формулируется на втором титульном листе: *Vom Verschwinden des Horizonts* ‘отодвигая горизонты’ (В.; Г.). Участники дискурса также определены: названы авторы текста брошюры, подготовленной рекламным агентством специально для международной книжной ярмарки, традиционно проходящей во Франкфурте-на-Майне при поддержке соответствующего отдела по внешней политике ФРГ, и участники этой ярмарки из других стран, заинтересованные в данной информации. Хронотоп дискурса также точно указан: брошюра опубликована в 2003 г., значит, составлялась предположительно в период 2002–2003 гг., соответственно, может содержать информацию по теме “Globalisierung – Globalisation” ‘глобализация’ (на немецком и более доступном английском языках) до указанного периода. Жанр публикации, репрезентирующей СПД (рекламная брошюра),

свидетельствует об обзорном представлении темы в опубликованных работах последнего времени (с конца 80-х годов XX века и до 2003 г.), где процесс глобализации рассматривается в трех указанных в содержании брошюры деятельностных сферах: политике, экономике и социальной сфере (см. точное указание источников материала исследования в [1–5]).

Центральное положение данной темы особенно ярко характеризует научно-публицистический дискурс, отражающий информацию о происходящих в обществе изменениях. СПД – самый мобильный дискурс, мгновенно отзывающийся на протекание процесса глобализации в Европе и в мире, в отличие от прочих анализируемых типов дискурса.

#### 4. Концептуальная метафора *GLOBALISIERUNG* в текстах СПД

В текстах СПД, ориентированного на отражение всех более или менее важных социальных процессов, происходящих в обществе и культивируемых какой-то частью общества, которая своими многочисленными нитями связана с другими частями этого же общества, процесс глобализации представляет одну из самых существенных и актуальных тем. О нем говорят, сообщают новые подробности, объясняют детали и события, их взаимосвязь и значение для разных частей общества, спорят, критикуют деятельность политиков, социологов, экономистов, общественных деятелей, обсуждают результаты и разрабатывают дальнейшие перспективы развития. Вся эта бурная деятельность отражается в сознании людей в форме образных ментальных единиц – концептуальных метафор и их категориальных инвариантов – метафорических моделей.

Метафоры (метафорические модели) универсальны и находят регулярное отражение в конкретных метафорических выражениях. Метафорическая модель характеризуется открытостью, способностью к более детальному, не имеющему каких-либо границ развертыванию с использованием все новых и новых компонентов. Вместе с тем можно определить типовые направления развертывания данной модели. Чем детальнее структурирована понятийная сфера-источник, чем шире номинативные возможности понятийной сферы-донора, тем больше потенциал метафорической модели (см. [4, с. 11–19]).

Рассмотрим метафорическую модель **Globalisierung ist ein Spiel/Theater (aufführung)** ‘Глобализация есть игра/театр (театральное представление)’.

Процесс глобализации регулируется конкретными представителями общества: межнациональными «глобальными» корпорациями, мультимиллионерами, являющимися их владельцами и выкачивающими «глобальные» прибыли из стран третьего мира. Теперь, когда образовалось единое глобальное пространство, этим главным героям процесса становится удобнее «собирать дань» со всего мира в связи с устранением многих государственных и экономических препон (границ, документов на въезд/ввоз, ограничений на денежные международные операции по перекачке средств в разные концы мира и пр.):

1) *Globalisierung, Schluß mit dem Nationaltheater!* (MF.) ‘Глобализация, конец для национального театра!’

2) Als “*Global Players*” oder auch “*Transnationale Konzerne*” bezeichnet man die Firmen, die in mehr als einem Land vertreten sind und somit international agieren. Obwohl sie nur 1% der Firmen in der EU ausmachen, stellen die “*Global*

*Players*” einer Großteil der Arbeitsplätze. Aufgrund ihrer überragenden Marktanteile und ihrer Kapitalstärke können diese Firmen intensive und innovative Forschungsarbeit betreiben, womit sie massiv zum technischen Fortschritt beitragen (G.). ‘«Глобальными игроками» или, иначе, «транснациональными концернами» называют фирмы, имеющие представительства в более чем одной стране и тем самым действующие в межнациональном масштабе. Несмотря на то что они составляют лишь 1% от всех фирм в ЕС, эти «глобальные игроки» имеют большую долю рабочих мест. Благодаря превалированию их доли на рынке и силе капитала эти фирмы могут заниматься интенсивными и инновационными исследовательскими работами, тем самым серьезно способствуя техническому прогрессу’.

3) Unstrittig ist auch, dass die internationalen Finanzmärkte eine ganz *entscheidende Rolle* im Globalisierungsprozess spielen und die hohe Mobilität von Kapital *den Spielraum* für nationale Wirtschaftspolitiken einschränkt (A.). ‘Неоспоримо то, что международный финансовый рынок играет решающую роль в процессе глобализации и что высокая мобильность капитала ограничивает «игровое пространство» для национальных экономических политик’.

4) Ein Beispiel für die *enorme wirtschaftliche Bedeutung* der “*Global Players*” ist, dass die 200 größten unter ihnen im Jahre 2002 knapp 25% zum gesamten Bruttoinlandsprodukt der Erde beitrugen (VolksWagen) (e-G.). ‘Примером выходящего за нормы экономического значения «глобальных игроков» может служить тот факт, что 200 самых крупных из них в 2002 г. произвели почти 25% от общего валового продукта на внутренних рынках (Фольксваген)’.

В этом процессе, как в игре или в театре, все роли распределены. Одна роль – “*Global Players*” ‘глобальные игроки’, хозяева процесса, они платят и «заказывают музыку». А есть другие роли, не менее важные, но оплачиваемые. Эти люди, группы людей (например, политики, члены парламентов, государственные деятели, публицисты, журналисты и пр.) играют свои должностные, общественные роли:

5) ...Denn *Regierungen und Parlamente* haben mit ihren Wirtschaftspolitiken der Aussenöffnung und Deregulierung zentrale Voraussetzungen darauf schaffen. Sie sind also selbst *wichtige Akteure der Globalisierung* (B.). ‘...Так как правительства и парламенты своими политическими действиями в экономике экспорта и дерегулирования сами создают для этого основные предпосылки. Итак, они сами являются важными актерами процесса глобализации’.

6) Auffalend ist bei feministischen Beiträgen im Vergleich zu anderer Globalisierungsliteratur, dass wesentlich stärker *die AkteurInnen* der Transformationsprozesse in den Blick genommen werden (G.). ‘В феминистских выступлениях в сравнении с прочей литературой о глобализации бросается в глаза то, что особо в поле зрения попадают «актрисы» трансформационных процессов’.

7) *Neue Akteure* traten auf den Plan, die trotz aller Unterschiedlichkeit als “*globalisierungskritische Bewegung*” bezeichnet werden (MF.). ‘На первый план выступили новые действующие лица, которые, несмотря на все различия, называются «движением критиков глобализации»’.

8) *Die Globalisierungsgegner* vertreten die Interessen hochbezahlter Arbeitnehmer in den entwickelten Ländern auf Kosten der Armen in der Dritten Welt (e-G.).

‘Противники глобализации представляют интересы высокооплачиваемых работников в развитых странах за счет бедняков из третьего мира’.

Оказывается, глобализация может быть театром парадокса, где антигерои, именуемые *globalisierungskritische Bewegung* ‘движение критиков глобализации’, *Globalisierungsgegner* ‘противники глобализации’, выполняющие роли критиков и оппонентов процесса глобализации (примеры 7–9), на самом деле своим экстравагантным поведением, мешающим и раздражающим обывателей, привлекают внимание к процессу глобализации. Это так называемая «глобальная бюрократия» и ее экстремальный отряд уличных борцов против ВТО:

9) Das Lieblingsprojekt **der Globalisierungsgegner** ist eine Steuer auf Umsätze an den Devisenmärkten. Eine derartige Steuer wäre tatsächlich sehr ertragreich. Bei einem Steuersatz von 0.5% hätte sie im Jahr 2000 Einnahmen von 1.400 Milliarden Dollar erbracht. Das Eintreiben dieser Abgabe erforderte eine neue **Globale Bürokratie**, in der wir manche der heutigen **Anti-WTO-Straßenkämpfer** als Bürokraten in Nadelstreifenanzügen wieder antreffen würden (B.). ‘Излюбленным проектом противников глобализации является налог с оборотов на валютных рынках. Один из таких налогов мог бы быть действительно очень прибыльным. При налоговой ставке в 0.5% он мог бы принести в 2000 г. 1400 миллиардов долларов дохода. Взимания этого вычета требовала новая «глобальная бюрократия», в рядах которой вновь повстречались бы многие из сегодняшних противников ВТО, митингующих на улицах, в качестве бюрократов в костюмах с иголки».

Процесс глобализации выступает в рамках данной метафоры как четкая деятельность каждого исполнителя своей роли на своем месте. А чтобы прочие неактивные участники глобального процесса также могли ощутить свою причастность к этой игре, театральному действу, следует сделать ему яркую рекламу, представить его как нечто суперновое, как сенсацию:

10) Die **heute oft sensationistisch dargestellte** Globalisierung ist nichts anderes als die Fortführung eines Trends, der bereits seit langer Zeit wirksam ist (MF.). ‘Глобализация, которая сегодня часто изображается как сенсация, есть не что иное, как продолжение тренда, который действует с давнего времени’.

Чтобы совершенно соответствовать смыслу метафоры «игра/театр», некоторые организации разрабатывают специальные программы, социальные сценарии, указывая в них свои репертуарные возможности/планы:

#### 11) **Der politische Rahmen der Globalisierung – Global Governance**

Da die Globalisierung nicht nur Vor-, sondern auch Nachteile mit sich bringt, wird “Global Governance” erforderlich, was soviel heißt wie “Weltordnungspolitik”. Es bezieht sich nicht nur auf die Zusammenarbeit zwischen den Staaten, sondern auch auf die Entwicklung eines neuen Politikmodells, bei dem staatliche und nichtstaatliche Akteure in verschiedenen Bereichen neuartig zusammenarbeiten. Dabei kann es aber keine “Weltregierung” sein, das wäre illusorisch, sondern ein Versuch der bisher unkontrollierten Globalisierung einen Rahmen zu geben.

Anerkennung der Menschenrechte in allen Staaten ⇒ Gewährleistung weltweiter Rechtsstaatlichkeit: a) verbindliche Regeln ⇒ Erhaltung der Ordnung, b) Stärkung internationaler Organisationen durch Gelder der Mitgliedsstaaten und Übertragung von Handlungskompetenzen ⇒ Bessere Kontrolle zur Einhaltung von Verträgen, c) gemeinsame Werte und Handlungsprinzipien, d) Vertrauen, Verlässlichkeit,

Kompromissfähigkeit und Respekt zwischen den Staaten, e) Verantwortung für alle Staaten (G.).

**‘Политические рамки глобализации – глобальная губерния**

Поскольку глобализация несет с собой не только преимущества, но и недостатки, то необходима «глобальная губерния», которая есть не что иное, как «политика глобального порядка». Она основывается не только на сотрудничестве между государствами, но и на развитии новой политической модели, при которой государственные и негосударственные действующие лица в различных областях сотрудничают по-новому. При этом никакого «мирового правительства» быть не может, это было бы иллюзорно, но нужна попытка вставить в определенные рамки до сих пор неконтролируемый процесс глобализации.

Признание прав человека всеми государствами ⇒ гарантия правовой государственности во всем мире: а) обязательные правила ⇒ сохранение порядка, б) усиление международных организаций деньгами государств-участников и перераспределение реальных компетенций ⇒ лучший контроль за соблюдением договоров, в) общие ценности и принципы действия, г) доверие, надежность, способность к компромиссу и уважение между государствами, д) ответственность за все государства’.

Итак, концептуальный инвариант “Die Globalisierung ist ein Spiel/Theater (aufführung)” ‘Глобализация есть игра/театр (театральное представление)’ отражает негативную оценку процесса глобализации европейцами/немцами. Развитие процесса глобализации способствует резкому расслоению общества на приспособившихся к новым условиям жизни и еще не нашедших свое место в новом глобальном пространстве. Глобализация вызывает экономический и политический дисбаланс между отдельными частями одной страны, между государствами с развитой технологической и экономической системами и отсталыми государствами (странами третьего мира), между странами-членами ЕС и не являющимися таковыми, а также между отдельными членами ЕС внутри глобализованного объединения. Люди ощущают себя не задействованными в «глобальной» игре, которой правят межнациональные корпорации, мультимиллиардеры. Именно они распределяют роли в этой «глобальной» театральной постановке. Недовольство большинства ходом процесса глобализации и часто непонимание сути некоторых его аспектов вызывает многочисленные споры, разногласия между отдельными группами людей и внутри этих групп, поскольку даже в новом глобальном интернет-пространстве люди видят негативные явления для безопасности жизни.

### Summary

*L.A. Sharikova. Globalised World as a Play/Theatre in European Perception.*

The article interprets the actualization of the conceptual metaphor *GLOBALISIERUNG* as a play/theatre in the sociological publicity discourse texts.

**Key words:** conceptual research, publicity discourse, globalisation process, European perception of global world, globalization as a conceptual metaphor.

**Источники**

- B. – *Brandau R.* Globalisierung. – Frankfurt am Main, 2003. – 84 S.
- A. – 1001 Aphorismen. Globalisierung. – URL: [http://www.aphorismen.de/display\\_aphorismen.php?xanarioID=cf633330b80ff7ac907c5cc376c0058a](http://www.aphorismen.de/display_aphorismen.php?xanarioID=cf633330b80ff7ac907c5cc376c0058a), свободный.
- e-G. – Globalisierung – ein weltweites Phänomen. – URL: <http://www.e-Globalisierung.org/>, свободный.
- MF. – Globalisierung macht wohlhabend. Die Bedeutung des Freihandels. – URL: <http://www.mehr-freiheit.de/faq/Global.html>, свободный.
- G. – Globalisierung. Globalisation. – URL: <http://www.Globalisierung.de/>, свободный.

**Литература**

1. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
2. *Кирилина А.В.* Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Изд-во «Ин-т социологии РАН», 1999. – 180 с.
3. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – М.: Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.
4. *Баранов А.Н.* Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры: почти двадцать пять лет спустя // *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – С. 7–21.

Поступила в редакцию  
24.10.07

---

**Шарикова Людмила Анатольевна** – кандидат филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии Кемеровского государственного университета.  
E-mail: [charikova@kemcity.ru](mailto:charikova@kemcity.ru)